

**COMPARATIVE STUDY OF OFFERING BETWEEN  
ENGLISH AND NEWAR LANGUAGES**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education in  
Partial Fulfillment for the Master's Degree in Education**

**Submitted By  
Tara Kumari Shrestha**

**Faculty of Education,  
Tribhuvan University, Kirtipur  
Kathmandu, Nepal  
2009**

**COMPARATIVE STUDY OF OFFERING BETWEEN  
ENGLISH AND NEWAR LANGUAGES**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education in  
Partial Fulfillment for the Master's Degree in Education  
(Specialization in English Education)**

**By**

**Tara Kumari Shrestha**

**Faculty of Education**

**Tribhuvan University, Kirtipur**

**Kathmandu, Nepal**

**2009**

**TU Reg. No: 9-1-50-240-98**

**Second Year Examination**

**Roll No: 280514/2064**

**Date of Approval of the**

**Thesis Proposal: 2065-03-13**

**Date of Submission: 2065-10-29**

***RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE***

This is to certify that Miss **Tara Kumari Shrestha** has prepared this thesis entitled **COMPARATIVE STUDY OF OFFERING BETWEEN ENGLISH AND NEWAR LANGUAGES** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date:

.....

**Mrs. Madhu Neupane (Guide)**

Teaching Assistant

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu

## ***RECOMMENDATION FOR EVALUATION***

This thesis has been recommended for evaluation from the following Research Guidance Committee.

	Signature
<b>Dr. Chandreshwar Mishra</b>	.....
Reader and Head	Chairperson
Department of English Education	
TU, Kirtipur	
<b>Mrs. Madhu Neupane (Guide)</b>	.....
Teaching Assistant	Member
Department of English Education	
TU, Kirtipur	
<b>Mrs. Hima Rawal</b>	.....
Teaching Assistant	Member
Department of English Education	
TU, Kirtipur	

Date:

## EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following thesis Evaluation and Approval Committee.

<b>Dr. Chandreshwar Mishra</b>	Signature
Reader and Head	.....
Department of English Education	Chairperson
TU, Kirtipur	
<b>Dr. Jai Raj Awasthi</b>	.....
Professor	Member
Department of English Education	
Chairperson	
English and Other Foreign Language Education	
Subject Committee	
TU, Kirtipur	
<b>Mrs. Madhu Neupane (Guide)</b>	.....
Teaching Assistant	Member
Department of English Education	
TU, Kirtipur	

Date:

## **DEDICATION**

*To my parents and teachers who made me what I am now.*

## ***DECLARATION***

*I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.*

*Date:*  
*Shrestha*

*Tara Kumari*

## ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my sincere gratitude to my thesis supervisor and respected Guruma **Mrs. Madhu Neupane**, Teaching Assistant, Department of English Education, TU for her constant guidance, enlightening ideas and invaluable suggestions to prepare this thesis.

My heartfelt gratitude goes to my respected Guru **Dr. Chandreshwar Mishra**, Reader and Head of the Department of English Education for giving me suggestions and encouragement during this study. I would like to express my sincere gratitude to my respected Guru **Prof. Dr. Jai Raj Awasthi** for his valuable advice and co-operation.

I would to express my gratitude to **Mrs, Hima Rawal** Teaching Assistant of the Department of English Education, for providing me innovative ideas that help to strengthen my study.

I would like to extend my gratefulness to my Gurus and Gurumas **Prof. Dr. Shanti Basyant, Prof. Dr Tirth Raj Khaniya, Dr. Anjana Bhattarai, Dr. Bal Mukunda Bhandari, Dr. Anju Giri, Mrs. Tapsi Battacharaya, Mr. L.B. Maharjan, Mrs. Saraswati Dawadi, Mr. Prem Bahadur Phyak, Mr. Bal Krishna Sharma** for their valuable advice cooperation for my academic prosperity. I am also thankful to our librarian **Mrs. Madavi khalal**.

Similarly, I am indebted to Newar native speaker and English native speakers for providing me with essential information about the English and Newar language. I am really grateful to **Dr. Tuya Bahadur Maharjan**, Reader of Central Department of Nepal Bhasa (Patan Multiple Campus) for helping me in collecting and providing me with valuable information about the Newar language. I would like to express my considerable gratefulness to teachers and students of Pantan Multiple Campus for co-operating me. I am also indebted to the authors whose ideas are cited and adopted in this thesis.

I would like to express my gratefulness to JMC Grady, British Council, for cooperating me in collecting the data.

I would also like to thank **Radhika Bajgain, Bharat Awasthi, Mukesh Bastola** and **Sunita Manandar**, who helped me to collect the data for my study.

Finally, I am very much grateful to my family members, especially **Mina Shrestha**, for their constant help and inspiration through out my study.

Tara Kumari Shrestha

## **ABSTRACT**

The main objectives of this study were to list the exponents of offering used by English and Newar native speakers and to compare them on the basis of forms. For this study, I prepared two sets of questionnaire (one in English and one in Nepali) consisting 20 items in each language to collect the required information. I selected 40 native speakers from the English language and 40 from the Newar languages by using convenience sampling procedures. The overall findings of the study show that for making offer, there are more different exponents in the Newar language than in the English language. Formally Interrogative forms are found to be more common in the English language whereas assertive forms in the Newar language. Unlike in English politeness does not depend on the form of exponents in the Newar language. The study has been presented in four chapters. The first chapter consists of general background, the English language, linguistic scenario of Nepal, an introduction to the Newar language, general background of Newar, offering, an overview of pragmatics, an overview of contrastive analysis, review of related literature and objectives of the study. The second chapter describes the methodology applied to carry out the study which includes primary sources of data, secondary sources of data, tools used for collecting data, procedures for data collection and limitation of the study. The third chapter consists of analysis and interpretation of the data. The finding derived from the analysis and interpretation of data and recommendations are presented in the fourth chapter. In the final section of study, the references and appendices are included.

# TABLE OF CONTENTS

	Page No.
<b>Declaration</b>	<b>i</b>
<b>Recommendation for Acceptance</b>	<b>ii</b>
<b>Recommendation for Evaluation</b>	<b>iii</b>
<b>Evaluation and Approval</b>	<b>iv</b>
<b>Dedication</b>	<b>v</b>
<b>Acknowledgements</b>	<b>vi</b>
<b>Abstract</b>	<b>viii</b>
<b>Table of Contents</b>	<b>ix</b>
<b>List of Tables</b>	<b>xii</b>
<b>Symbols for Newar Words</b>	<b>xiii</b>
<b><i>List of Abbreviations</i></b>	<b>xiv</b>
<b>CHAPTER- ONE: INTRODUCTION</b>	
1.1 General Background	1
1.1.1 The English Language	2
1.1.2 Linguistic Scenario of Nepal	4
1.1.3 An Introduction to the Newar Language	6
1.1.4 The Newari Script	10
1.1.5 Language Functions	11
1.1.6 Offering	14
1.1.7 An Overview of Pragmatics	15
1.1.8 An Overview of Contrastive Analysis	16
1.2 Review of the Related Literature	19
1.3 Objectives of the Study	21
1.4 Significance of the Study	21
1.5 Definition of the Specific Terms	

## CHAPTER- TWO: METHODOLOGY

2.1 Sources of Data	22
2.1.1 Primary Sources	22
2.1.2 Secondary Sources	22
2.2 Sample and Sampling Procedure	22
2.3 Tools for Data Collection	23
2.4 Process of Data Collection	23
2.5 Limitations of the Study	24

## **CHAPTER- THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION**

3.1 Overall Analysis of the Offering	25
3.1.1 Total Exponents of Offering	25
3.1.2. Total Exponents of Offering Used by Friends	35
3.1.3 Total Exponents of Offering Used by Strangers	41
3.1.4 Total Exponents of Offering in the Relationship of Brothers/Sisters	45
3.1.5 Total Exponents of Offering Used by Hosts	47
3.1.6 Total Exponents of Offering Used by Aunt, Mother and Father	50
3.1.7 Total Exponents of Offering Used by Cousin, Son and Daughter	51
3.1.8 Total Exponents of Offering Used by Shopkeeper	54
3.2 Formal Analysis of Exponents	55
3.2.1 Total Forms of Offering Found Between Friends	57
3.2.2 Total Forms of Offering Found Between Brothers/Sisters	60
3.2.3 Total Forms of Offering Found Between Strangers	62
3.2.4. Total Forms of Offering Used by Hosts	64
3.2.5 Total Forms of Offering Used by Aunt, Mother and Father	65
3.2.6. The Forms of Offering Used by Causin, Son and Daughter	67

3.2.7 The Forms of Offering Used by Shopkeeper

68

## **CHAPTER- FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS**

4.1 Findings

70

4.2 Recommendations

75

**REFERENCES**

**APPENDICES**

## LIST OF TABLES

	<b>Page No.</b>
Table No.1 Total Exponents of Offering Used by the English Language Speakers	26
Table No.2 Total Exponents of Offering Used by Newar Native Speakers	29
Table No.3 Total Exponents of Offering Used by Friends	36
Table No.4 Total Exponents of Offering Used by Strangers	42
Table No.5 Total Exponents of Offering in the Relationship of Brothers/Sisters	45
Table No.6 Total Exponents of Offering Used by Hosts	47
Table No.7 Total Exponents of Offering Used by Aunt, Mother and Father	50
Table No.8 Total Exponents of Offering Used by Cousin, Son and Daughter	52
Table No.9 Total Exponents of Offering Used by Shopkeeper	54
Table No.10 Formal Analysis of Exponents	56
Table No.11 Total Forms of Offering Found Between Friends	58
Table No.12 Total Forms of Offering Found Between Brothers/Sisters	60
Table No.13 Total Forms of Offering Found Between Strangers	62
Table No.14 Total Forms of Offering Used by Hosts	64
Table No.15 Total Forms of Offering Used by Aunt, Mother and Father	65
Table No.16 Total Forms of Offering used by Causin, Son and Daughter	67
Table No.17 The Forms of Offering Used by Shopkeeper	68

## SYMBOLS FOR NEWAR WORDS

Phonetic symbols used in the study

a	अ		k	क	क
ā	आ	।	kh	ख	ख
i	इ	ि	g	ग	ग
ī	ई	ी	gh	घ	घ
u	उ	ु	ñ	ङ	
ū	ऊ	ू	c	च	च
ʔ	ऋ	ॠ	ch	छ	
e	ए	ॡ	j	ज	ज
ai	ऐ	ॢ	ñ	ञ	ञ
o	ओ	ॣ	t	ट	
au	औ	।	th	ठ	
~	॥		d	ड	
in	.		dh	ढ	
ɳ	ण	०	bh	भ	भ
t	त	१	m	म	म
th	थ	२	y	य	
d	द		r	र	
dh	ध	३	l	ल	ल
n	न	४	w or v	व	व
p	प	५	ʃ	श	श
ph	फ	६	ʒ	ष	ष
b	ब	७	s	स	स
			h	ह	

Source : Turner (1931; xix)

## LIST OF ABBREVIATIONS

B. S.	: Bikram Sambat
CA	: Contrastive Analysis
CUP	: Cambridge University Press
Dr.	: Doctor
e.g.	: For Example
et al.	: and Other people or things
etc.	: And So On
F	: Frequency
i.e.	: That is
L <sub>1</sub>	: Second Language Learner
L <sub>2</sub>	: First Language Learner
Ltd.	: Limited
M. Ed.	: Master of Education
M.A.	: Master of Arts
Ne. S.	: Nepal Sambat
NLSs	: Native Language Speakers
No.	: Number
p	: Page
pp.	: Pages
Prof.	: Professor
S. N.	: Serial Number / Situation Number
TU	: Tribhuvan University
Vol.	: Volume